

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОГОСУДАРСТВЕННОЕБЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.05 Практический курс письменного перевода с английского языка

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, канд. фил. наук, доцент, Дымант Юлия Александровна, канд. фил. наук, преподаватель, Караваева Наталия Александровна, канд. филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2025-26, 2026-27, 2027-28 **Семестр(ы):** 5, 6, 7, 8, 9, 10

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование профессиональной компетенции студентов в области письменного перевода.

### Задачи:

- 1) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип письменного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
- 2) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текстов при переводе с английского на родной;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 4) формирование умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста, в том числе, при автоматизированном переводе;
- 5) совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.2	Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p><b>знать</b> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p><b>уметь</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p><b>владеть</b> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>

ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.2	Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических	<p><b>знать</b> доминанты перевода специальных текстов</p> <p><b>уметь</b> выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>владеть</b> методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы</p>
		ПК-3.3	Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и	<p><b>знать</b> нормы и узус переводящего языка</p> <p><b>уметь</b> осуществлять послепереводческое</p>

			контрольное редактирование текста перевода	саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода  <b>владеть</b> навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	<b>знать</b> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;  <b>уметь</b> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений  <b>владеть</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 14/504.**

**Форма промежуточной аттестации** 5 семестр – зачёт, семестр 6, 9 – зачёт с оценкой, семестр 8, 10 - экзамен.

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость							
	Всего	По семестрам						
		5 сем.	6 сем.	7 сем.	8 сем.	9 сем.	10 сем.	
Аудиторные занятия								
в том числе:	лекции							
	практические							
	лабораторные	246	34	68	34	28	34	48
Самостоятельная работа	186	38	22	20	26	38	42	
в том числе: курсовая работа								

(проект)							
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)	72				36		36
Итого:	504	72	90	54	90	72	126

### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
1	<b>Лексико-грамматический аспект перевода</b>	Выделение лексико-грамматических трудностей в тексте, применение лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров.	_____
2	<b>Перевод в сфере экологии</b>	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	_____
3	<b>Перевод в сфере кинематографии</b>	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.	_____
4	<b>Перевод в сфере социологии (проблемы иммиграции)</b>	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.	_____
5	<b>Перевод в сфере образования</b>	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	_____
6	<b>Перевод информативных текстов разных жанров</b>	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода с учётом жанрового канона и цели перевода.	_____
7	<b>Перевод научно-технического текста</b>	Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов. Основные положения перевода научно-технической литературы. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие	_____

		источники информации и порядок пользования ими при переводе. Стилистические особенности англоязычного и русскоязычного научно-технического текста.	
8	<b>Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов</b>	Требования к тексту перевода. Проблемы оформления текста перевода. Роль параллельных текстов и фоновых знаний в процессе перевода информационных текстов. Жанровая адаптация и стратегия перевода информационных текстов (научные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты; деловая переписка; рекламные тексты; тексты инструкций.	—

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Лексико-грамматический аспект перевода			34	38	72
2	Экология			34	11	45
3	Кинематография			34	11	45
4	Проблемы иммиграции			17	10	27
5	Проблемы образования			17	10	27
6	Перевод информативных текстов разных жанров			28	26	54
7	Перевод научно-технического текста			34	38	72
8	Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов			48	42	90
	Итого:			246	186	432

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в

соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект): учеб. пособие для вузов / Ю.А. Дымант, Т.М. Ломова. – Издательский дом ВГУ, 2015. – 64 с.</i>
2	<i>Княжева Е.А. Перевод в сфере экологии. Учебное пособие. – Воронеж, 2019, электронное издание.</i>

4	<i>Княжева Е. А. Практикум по переводу экспрессивного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 19 с.</i>
5	<i>Княжева Е. А. Практикум по переводу информативного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 21 с.</i>
6	<i>Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a></i>
7	<i>Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1</a></i>
8	<i>Шалыт И.С. Общетехнический перевод. Учебное и справочное пособие. Часть 1. Специфика технического перевода. Инженерная переводческая компания «Интент». М., 2023. Электронное издание.</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
8	<i>Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.</i>
9	<i>Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>

1 2	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
1 3	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4704">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4704</a> <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4843">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4843</a>
1 4	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4714">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4714</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)**

№ п/п	Источник
1	<i>Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.</i>



2	<i>Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.</i>
3	<i>Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.</i>
4	<i>The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333p.</i>
5	<i>Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 <a href="http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf">http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf</a></i>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

**19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Лексико-грамматический аспект перевода Перевод в сфере экологии Перевод в сфере кинематографии Перевод в сфере социологии (иммиграция)	ПК-1	Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов (ПК-1.2)	Тест

	Перевод в сфере образования Перевод информативных текстов разных жанров			
--	--	--	--	--

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
2.	Лексико-грамматический аспект перевода Перевод в сфере экологии Перевод в сфере кинематографии Перевод в сфере социологии (иммиграция) Перевод в сфере образования Перевод информативных текстов разных жанров Перевод научно-технического текста Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов	ПК-3	Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических (ПК-3.2) Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода (ПК-3.3)	Практическое задание
3.	Перевод в сфере экологии Перевод в сфере кинематографии Перевод в сфере социологии (иммиграция) Перевод в сфере образования Перевод информативных текстов разных жанров Перевод научно-технического текста Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов	ПК-4	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации (ПК-4.1)	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой/экзамен_____				Практическое задание (контрольный перевод)

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: тест, практическое задание. Тест включает задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности и нацелен на проверку знания лексических и грамматических трансформаций. Практическое задание предполагает проверку сформированности умений осуществлять информационный поиск и при работе с тематической лексикой специальной сферы и культурными реалиями.

#### Описание технологии проведения теста

Тест в рамках текущей аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу с ограничением по времени выполнения. В тесте представлены задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

#### Описание технологии проведения практического задания

Практическое задание предполагает составление переводческого глоссария по тексту специальной сферы. Время выполнения задания 45 мин. Обучающиеся пользуются электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой или другими необходимыми материалами.

#### Пример заданий для текущего контроля

1. Соотнесите термины, обозначающие способы перевода безэквивалентной лексики, с их определениями

1 транскрипция	А) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ
2 транслитерация	Б) замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ
3 калькирование	В) воспроизведение графической формы иноязычного слова
4 приближенный (уподобляющий) перевод	Г) воспроизведение звуковой формы иноязычного слова
5 Экспликация (описательный перевод)	Д) передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

2. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе.

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

А) конкретизация; Б) компенсация; В) генерализация

3. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

She took a **drag of the coffee** and then a deep **drag of the cigarette**.

А) модуляция; Б) конкретизация; В) генерализация

4. Переведите предложения, подобрав контекстуальные эквиваленты к выделенным словам.

- 1) Пианист исполнил вариации на **тему** Паганини.
- 2) Нина была рада сменить **тему** разговора.
- 3) **Тема** сегодняшней лекции – Индустриальная революция.
  - a) topic
  - b) theme
  - c) subject

4. Составьте переводческий глоссарий по предложенному тексту.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Тест оценивается на «зачтено», если количество правильных ответов составляет 60% и более.

Практическое задание оценивается следующим образом:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Из текста выбрано 80% - 100 % лексических единиц, относящихся к терминологии и тематической лексике специальной сферы и к культурным реалиям. Представлены словарные соответствия выделенных ЛЕ, значение которых реализуются в данном тексте, и необходимый комментарий справочного характера.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Из текста выбрано менее 80% лексических единиц, относящихся к терминологии и тематической лексике специальной сферы и к культурным реалиям. Представленные словарные соответствия выделенных ЛЕ не реализуются в данном тексте, отсутствует необходимый комментарий справочного характера.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности компетенций.

### Описание технологии проведения

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1800-2000 печатных знаков с английского языка на русский. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения используются следующие показатели:

- 1) знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческих трансформаций;
- 2) умение применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;
  - 1) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.

Для оценивания результатов обучения используется 4- балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	–	Неудовлетворительно

#### *Процедура первой повторной аттестации*

Первая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1800-2000 печатных знаков с английского языка на русский. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

#### *Процедура второй повторной (с комиссией) аттестации*

Вторая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1800-2000 печатных знаков с английского языка на русский. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Оценка результатов первой и второй повторной аттестации производится в соответствии со шкалами, приведенными выше.